

# НАШЕ



# ЖИТТЯ

РІК ВИДАННЯ 4-й  
Газета виходить  
щотижня

ОРГАН ЦЕНТРАЛЬНОГО ПРАВЛІННЯ УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА ГЛУХИХ

№ 10 (192)

Субота, 6 березня 1971 року

Ціна 2 коп.

## 8 БЕРЕЗНЯ—МІЖНАРОДНИЙ ЖІНОЧИЙ ДЕНЬ, З НАСТУПАЮЧИМ СВЯТОМ, ДОРОГІ ТРУДІВНИЦІ!



Міжнародний жіночий день 8 березня щороку відмічає людство всього світу.

Центральний Комітет Комуністичної партії і радянський уряд постійно і повсякденно оточують увагою жінку-трудівницю. Рівноправна участь жінки в економічному і культурному житті нашого суспільства — безперечне завдання соціалістичного ладу.

Багато жінок і дівчат членів УТОГ сумлінно трудяться на УВП та державних підприємствах, вносячи свій посильний вклад у справу побудови комунізму.

На фото: Світлана Марченко (ліворуч) — друкар Київського УВП-3. Ударниця комуністичної праці встигає виконати виробничі завдання і виступити перед глядачами у хореографічній групі Народного ансамблю Київського Палацу культури.

Ніна Григорівна Прийман (на фото праворуч) електромонтажниця Харківського автоматичного заводу. За багаторічну і почесну працю радянський уряд нагородив Н. Г. Прийман орденом «Знак Пошани».

### Кожна п'ятиденка — ударна

У трудівників Чернігівського УВП в ці дні одна мета — на честь партійних з'їздів достроково, до 25 березня 1971 року завершити план першого кварталу. Колектив взяв зобов'язання видати додатково за рік товарної продукції на 100 тисяч карбованців, знизити собівартість її на 2,5 процента.

«Кожна п'ятиденка — ударна».

М. БАКУН.

## ТРУДОВА ПЕРЕКЛИЧКА

Повсюдно, в колективах учбово-виробничих підприємств, в цехах, на дільницях пройшли загальні збори робітників, інженерно-технічних працівників та службовців, на яких обговорювалися Директиви XXIV з'їзду КПРС по п'ятирічному плану розвитку народного господарства СРСР на 1971—1975 роки.

По-господарському, по-діловому пройшло це обговорення. Виходячи з місцевих умов і особливостей спеціалізації підприємств, трудівники зважували свої можливості і вносили у п'ятирічні плани підприємств відповідні корективи. Після виходу у світ цього важливого документа колективи ще раз переглянули окремі пункти взятих раніше підвищених соціалістичних зобов'язань на честь XXIV з'їзду КПРС.

Так, на відкритих партійних зборах Донецького УВП, на яких обговорювалися Директиви, одностайно було вирішено до дня відкриття XXIV з'їзду КПРС виробити продукції понад план на 20 тисяч карбованців. А 17 квітня 1971 року відпрацювати на закономірній сировині і зароблені гроші перерахувати у фонд п'ятиріччя.

Це не поодинокі приклади. У соціалістичному змаганні за гідну зустріч партійного з'їзду йде трудова перекличка колективів підприємств. Швейники Конотопського УВП, обговорюючи Директиви партії вирішили виробничий план I кварталу виконати не 27 березня, як було вирішено раніше, а 25 і реалізувати продукції понад план на 30 тисяч карбованців.

Конкретні, продумані заходи по достроковому виконанню виробничих завдань першого року нової п'ятирічки прийняв колектив Львівського УВП-1. В новій п'ятирічці це підприємство буде спеціалізуватися на пошитті чоловічих сорочок. На протязі 1971—1972 років тут усі дільниці перейдуть на агрегатно-груповий потік обробки виробів. Вирішено обнови машинний парк, встановити машини 797-го класу, це дасть можливість вивільнити 6 чоловік, знизити трудомісткість робіт на 15 процентів. Практично цим буде закономірно 18 тисяч людиноднів. На протязі п'ятиріччя усі п'ять дільниць Львівського УВП-1 перейдуть на госпрозрахунок.

### Документ величезного значення

Намічаючи плани на майбутнє, Комуністична партія завжди радить з народом. Мені пам'ятаються дні, коли колектив Донецького підприємства глухих обговорював Директиви XXIII з'їзду КПРС.

Наше підприємство в той час було ще економічно слабким. Зараз між XXIII і XXIV з'їздами КПРС наше підприємство стало невпізнаним. Встановлені і введені в дію могутні преси ПГ-100, ПГ-250, автомати термопласти, конвейери по складанню вимикачів, перемикачів люстрових і підвісних патронів, розширені виробничі площі. Підвищилась культура виробництва, поліпилися умови праці робітників.

Все це дало змогу нашому колективу працювати більш ефективно і добиватись хороших показників.

Ось і зараз Комуністична партія визначає нові рубежі розвитку народного господарства у дев'ятій п'ятирічці. Коли уважно вчитуєшся в текст проєкта Директив, відчуваєш велику радість за нашу Батьківщину, за турботу Комуністичної партії про людину праці, про підвищення матеріального й культурного рівня радянських людей.

Трудівники Донецького учбово-виробничого підприємства в ці дні працюють з великим піднесенням, плани партії ми приймаємо як свою кровну справу і будемо боротись за їх виконання.

Б. ТУРКІН.

Донецьк

### За прикладом москвичів

На Львівському учбово-виробничому підприємстві № 2 відбулися загальні збори колективу, на якому обговорювався почин трудівників Московського автозаводу ім. Ленінського комсомолу про проведення 17 квітня 1971 року комуністичного суботника.

З пропозицією підтримати почин москвичів виступили робітники текстильно-галантерейної дільниці Ф. Мартинюк, змінний майстер С. Мурич та інші. Трудівники УВП зобов'язалися виготовити на суботнику продукції на 10 тисяч 345 карбованців.

Всі ці кошти будуть передані у фонд нової п'ятирічки.

Л. БАРАШ.

### З СВЯТОМ ВАС, ДОРОГІ ЖІНКИ!

Міжнародний жіночий день у цьому році радянський народ відзначає напередодні XXIV з'їзду Комуністичної партії Радянського Союзу. В ці передз'їздовські дні повсюдно проходять загальні збори трудящих, на яких обговорюються проєкти Директив наступного з'їзду КПРС, вносяться пропозиції по достроковому виконанню завдань дев'ятої п'ятирічки, уточнюються строки, виявляються нові резерви і можливості, трудівники беруть підвищені соціалістичні зобов'язання і дають тверде робітниче слово нашій партії виконати їх.

Разом з усім радянським народом у загальний доробок країни вносять свою частку праці і славі трудівниці нашого Товариства. На учбово-виробничих підприємствах, в колгоспах і радгоспах, організаціях і культзакладах працює понад 28 тисяч жінок, членів УТОГ. Серед них — багато ударниць комуністичної праці, спелістів з різних галузей народного господарства.

Зовсім недавно минуло чверть віку Артемівському учбово-виробничому підприємству. І протягом всіх цих років працює на ньому директором Галина Олександрівна Бондаренко. Усім відоме ім'я монтажниці Харківського електро-механічного заводу Євдокії Микитівни Стріляної, працю якої високо оцінив уряд, нагородивши її орденом Леніна. Шлях від швей до голови Ворошиловградського обласного відділу пройшла Тетяна Андріївна Пилякіна. Довгі роки на ниві виховання глухих дітей трудиться у Вінниці Галина Савіна Швець.

Ударною працею відпівдають радянські жінки на турботу нашої партії про створення жіночих умов для виховання підліткового покоління, про їх добробут. Високі соціалістичні зобов'язання взяли колективи учбово-виробничих підприємств у новій п'ятирічці. Серед них переможцями в громадському огляді культури виробництва Товариства за минулий рік вийшли колективи швейниць Слов'янського та Кам'янець-Подільського УВП.

Славлять нашу Батьківщину у працею і трудівниці села — доярки колгоспу І Травня, що на Житомирщині Н. П. Коврига, телятниця колгоспу ім. Ілліча Любов Біленко з Донеччини, пташниця Г. П. Мурашко колгоспу ім. Кірова на Сумщині, в Криму виношує троянди Г. Андроняк та багато інших.

В цей святковий Міжнародний день — 8 Березня від щирої серця хочеться привітати всіх трудівниць нашого Товариства і побажати їм працювати ще краще, щоб ще багатшою стала наша країна.





# Увагу—молодій зміні

На Вінницькому учбово-виробничому підприємстві молодих робітників нараховується більше третини. З кожним новим набором учнів виробничого навчання колектив підприємства все більше омолоджується. З одного боку це добре. З іншого — не завжди нові робітники живаються з колективом, адже кожний з них має своєрідний індивідуальний характер з особливими його якостями, з виробничого боку — новий робітник не може зрівнятися з досвідченим кадром. На УВП забезпечена така постановка культурно-масової роботи, яка дає можливість охопити кожного молодого робітника. Для них проводяться в червоних кутках лекції на різні теми, бесіди, мімічні перекази художніх творів, політінформації. Ряд цих заходів проводять часто самі робітники, ударники комуністичної праці Т. Рильська, М. Боса, Е. Сидоренко та інші. Вихователька В. Носова добре знає міміку і при необхідності, як перекладач, пояснює глухим зміст телепередач і кінофільмів. В гуртожитку проводяться спеціальні вечори, як наприклад, корисні поради молодим господаркам, диспути на теми про культуру поведінки тощо.

В центрі уваги питання ідеологічної роботи. В минулому році в дні підготовки до 100-річчя з дня народження В. І. Леніна молодь складала лєнінський залік. В кожного з них є свій особистий рахунок. Сюди щомісяця заноситься виконання соціалістичних зобов'язань. Нова форма соціалістичного змагання, його наочність позитивно впливають на відношення людей до праці. Ось приклад. Особисті рахунки робітниць швейної дільниці Марії Ободянської і Надії Босої. Взв'язавши зобов'язання виконувати норми виробітку щомісяця на 115 процентів при відмінній якості продукції, молоді швей систематично перевиконували свої зобов'язання. В середньому змінні норми виробітку вони виконували на 120—125 процентів. Переможець соціалістичного змагання М. Ободянська нагороджена значком «Відмінник соціалістичного змагання Української РСР», Н. Босій присвоєно звання «Майстер золоті руки». Колектив швейного цеху в змаганні на честь XXIV з'їзду КПРС за підсумками IV кварталу минулого року зайняв перше місце. Йому вручено перехідний Червоний прапор підприємства.

Ідеологічна робота з молоддю здійснюється у співдружності з будинком культури. Для молодих робітників учбово-виробничого і державних підприємств організовувались вечори і лекції про життя і державну діяльність В. І. Леніна. Працюють гуртки політичного виховання. В одному з них молодь вивчає основи політичних знань, в другому — біографію В. І. Леніна. Заняття проводить інженер по науковій організації праці УВП Н. Кошельник та директор Будинку культури В. Чижинська. Молодь вивчала твори В. І. Леніна «Великий почин», «Завдання спілки молоді». По останньому твору провели читачку конференцію. Читачка конференції проведена також за книгою «Клава Назарова» — про безстрашну партизанку-комсомолку.

Та, на жаль, поряд з цим слід відмітити ряд істотних недоліків. Приміром, молоді робітники і службовці підприємства недостатньо залучаються до різних спортивних секцій при будинку культури. Зовсім не практикується проведення змагань на приз підприємства, хоча давно відомо, що спорт сприяє підвищенню продуктивності праці, створенню чудового трудового настрою. Слід чекати, що на УВП повинна незабаром відбутися серйозна розмова про розвиток фізкультури і спорту.

Треба подумати і про різноманітність форм культурно-масової роботи, про створення гуртків молодих господарок, клубів дівчат.

Покращання культурно-масової роботи з молоддю — одне з першочергових завдань.

М. НИРОВ.

## «ЗАВОД, НА ЯКОМУ ТИ ПРАЦЮЄШ»

Таку назву мав тематичний вечір, який відбувся нещодавно в Одеському Будинку культури глухих. Виникла необхідність поділитися досвідом роботи чи просто розповісти про життя членів Товариства, котрі трудяться на державних підприємствах.

І ось у будинку культури зустрілися представники компактних груп трьох державних підприємств Одеси.

Першим виступив голова первинної організації УТОГ, робітник заводу імені Жовтневої революції т. Антонінов:

— Чому наш завод має таку назву? Її рекомендував Володимир Ілліч. А було це так. Поїхала до Леніна делегація від заводу з проханням дозволити назвати завод його ім'ям. Володимир Ілліч своєї згоди не дав, а запропонував назвати завод іменем Великої Жовтневої соціалістичної революції.

У нашій компактній групі,—

продовжував т. Антонінов, — 130 чоловік. Звісно, більшість — молодь. Є і ветерани виробництва. Так, ще в 1952 році прийшли на завод робітники Каприця і Вознюк. Трохи пізніше — Божко і Косолисов, а помічник майстра ливарного цеху Бильський працює на цьому заводі вже 15 років. Всі члени УТОГ на доброму рахунку, бо працюють сумлінно.

Цікавим був виступ робітника ссуттєвого об'єднання № 2 т. Скородеко. Він розповів про те, як у 1920 році з приватних майстерень була створена друга взуттєва фабрика. Нині це одне з великих підприємств Одеси. По сильний вклад у досягнення колективу вносять і члени компактної групи. Багато з них нагороджені ювілейними медалями та значками «Відмінник соціалістичного змагання Української РСР».

Розповіддю представника заводу «Запчастина» закінчився цей цікавий вечір.

О. СУХАНОВ.

## В ІМ'Я МАЙБУТНЬОГО

Велике трудове піднесення паує серед робітників, службовців та інженерно-технічних працівників Черкаського учбово-виробничого підприємства. Вже першого робочого дня після опублікування Проекту Директив XXIV з'їзду КПРС по п'ятирічному плану роз-

витку народного господарства, робітники прийшли до червоного кутка ознайомитися з важливим документом.

Секретар первинної партійної організації УВП Г. Губко розповів про основні завдання нового п'ятирічного плану. На нашому підприємстві, сказав він, за п'ятирічку намічається збільшити випуск меблів в 1,6 рази, підвищити продуктивність праці на 35 процентів. Успішне здійснення великих накреслень, сказав Г. Губко, є почесною справою кожного з нас.

І. ОСТРОПОЛЬСЬКА.



Після робочої зміни в червоному кутку Київського учбово-виробничого підприємства № 1 зібралися робітники, інженерно-технічні працівники, службовці. Того дня з доповіддю «Про підсумки виконання п'ятирічного плану СРСР та завдання УВП-1 в новій п'ятирічці» перед колективом підприємства виступив заступник Міністра соціального забезпечення УРСР Москалець К. Ф.

Після лекції Москалець К. Ф. відповів на запитання присутніх.

На фото: Москалець К. Ф. виступає перед колективом Київського УВП-1.

Фото І. ЩЕРБАНЮКА.

## ДИПЛОМИ—ПЕРЕМОЖЦЯМ

Підведено підсумки Всесоюзного громадського огляду культури виробництва на підприємствах Товариства за 1970 рік.

На призові місця в центральну оглядову комісію при ЦП УТОГ надійшли матеріали від 19 учбово-виробничих підприємств. Центральна оглядова комісія на своєму засіданні розглянула ці матеріали у відповідності з положенням про підприємства високої культури.

Спільною постановою президії Центрального правління Українського товариства глухих, Українського республіканського коміте-

ту профспілки працівників місцевої промисловості та комунально-побутових підприємств протокол центральної оглядової комісії було затверджено.

За найповніше виконання умов огляду, досягнуті високі виробничі показники та створення побутових умов робітникам у 1970 році звання «Підприємство високої культури виробництва» ПРИСУДЖЕНО:

Колективам Полтавського УВП-1, Слов'янського, Кам'янець-Подільського, Львівського УВП-1, Донецького, Київського дослідного підприємства та Дрогобицького УВП.

Переможців огляду нагороджено Дипломами та грошовими преміями.

За участь у громадському огляді і створення робітникам нормальних умов праці оголошена подяка:

колективам Садгирського, Херсонського, Черкаського, Конотопського, Артемівського, Лубенського УВП та Ворошиловградського УВП-2.

За досягнуті успіхи в мобілізації колективів і за участь у громадському огляді голів Полтавського, Донецького, Київського, Хмельницького та Львівського обласних відділів УТОГ — премійовано.

Народний ансамбль Київського Палацу культури часто виступає у столицях союзних республік і майже у всіх обласних центрах.

На фото: хореографічна пантоміма «Україна» у виконанні учасників Народного ансамблю.

Фото І. ЩЕРБАНЮКА.

## МОЛОДІЖНИЙ КЛУБ

Вихованню молоді на революційних і бойових традиціях радянського народу ми присвячували чимало вечорів. Намагалися, щоб кожен з них мав свою особливість, творче рішення. Це й на вело на думку створити молодіжний клуб «Вітрило».

І ось перший вечір. Над сценою слова, які відображають його тему: «Щастя великих і складних шляхів». Гості клубу — безпосередні учасники історичних подій, ті, хто створював героїчний літопис держави робітників і селян. На зустріч з молодим поколінням прийшли ветерани партії, які штурмували Зимовий в ту незабутню ніч 1917-го року. Йосип Георгійович Алексєєв — член КПРС з 1917 року та Афіноген Миколайович Солін — член КПРС з 1919 року, розповіли про зустрічі з Леніном, про героїчну боротьбу з білогвардійцями на фронтах громадянської війни. Вони будували перші гіганти соціалістичної індустрії, створювали перші колективи.

Великий, складний шлях пройдено ними. Розповіді ветеранів партії були як заклик до молоді нести далі героїчну революційну і трудову естафету.

Потім виступив майстер «Золоті руки» Яков Головачов. Він говорив, що пропаганда революційних, бойових і трудових традицій тісно пов'язана з сьогодишніми справами, з інтересами народу, з боротьбою за технічний прогрес і високу продуктивність праці.

— Від імені молодого покоління, — звернувся ведучий вечора зустрічі до ветеранів, — велике вам спасибі! Ви зробили найголовніше — завоювали право на щастя для майбутніх поколінь. Перед нами стоїть величне завдання — побудова комунізму. І ми запевняємо, що докладемо всіх сил для досягнення цієї світлої мети.

Р. ГРЕСЬКО.

Художній керівник Житомирського Будинку культури.

## ПРИЙНЯТО РІШЕННЯ

Відбулися загальні партійно-господарські збори на Одеському учбово-виробничому підприємстві № 2. Вони присвячувалися підведенню підсумків роботи за минулий рік і виконанню соціалістичних зобов'язань, взятих на честь XXIV з'їзду КПРС. Виступаючі тт. Школьнікова, Зінченко, Барський, Мартінова, Лещенко, Кужель та інші відмітили досягнення по удосконаленню організації та підвищенні продуктивності

праці, вказали на ряд істотних недоліків, зокрема в постачанні матеріалів, на випадки порушення трудової дисципліни тощо. Особлива увага зверталася на поліпшення якості виробів та розкриття талантів.

Збори прийняли рішення і додатково розроблені заходи, направлені на гідну зустріч XXIV з'їзду КПРС.

Ю. ГЕР.



6 березня 1971 р.



## Досвід роботи — молодим

Член УТОГ Михайло Савелі-йович Савченко понад 20 років працює токарем в Ананівському радгоспі. Неспокійний характер у нього: завжди він у пошуках нового, кращого, простішого і надійного в роботі. І ці пошуки увінчуються успіхом. На рахунок М. С. Савченка дев'ятнадцять раціоналізаторських пропозицій, кожна з них знайшла своє застосування на виробництві.

Михайло Савеліович не робить ніяких «секретів» з своєї професії токаря. Він завжди ладен допомогти, передати досвід мо-

лодим, навчити їх. За ці роки два ладиють юнаків навчив професії токаря. В радгоспі серед механізаторів він один з перших завоював звання ударника комуністичної праці і звання «Майстер золоті руки». Гідно несе трудову вахту і виконує соціалістичні зобов'язання, взяті на честь XXIV з'їзду КПРС, щоденно, при високій якості робіт, перевищує виробничі норми.

М. ЗОТОВ.

Харківська обл.,  
Богодухівський р-н.

## Кращі швеї фабрики



Біля сорока членів УТОГ працює на Миколаївській швейній фабриці ім. Жданова. Первинна організація Товариства, яка створена на громадських засадах ще на початку 50-х років, проводить з робітницями різноманітну політвиховну роботу. Тут, зокрема, великою популярністю користується пересувна бібліотека. Голова первинної організації УТОГ В. Рубцова розповідає:

— Члени УТОГ, робітниця фабрики найбільше цікавляться новинками художньої літератури, яку я сама відбираю у бібліотеці будинку культури глухих. Біль-

шість з них передплачує газети і журнали.

Чотирьох кращих швейниць фабрики нагороджено ювілейною медаллю, а дев'ятьом присвоєно звання «Майстер золоті руки».

На фото: робітниця фабрики, яким присвоєно звання «Майстер золоті руки», П. Попалуца, Н. Попалуца, Г. Гуськова, М. Дерев'яненко, В. Новомол, О. Нестеренко, Г. Подгорнецька і В. Ходунова уважно слухають Валентину Рубцову, яка проводить чергову політінформацію.

І. ЯХІНА.

## ШЕФСЬКА ДОПОМОГА

Колектив Харківського учбово-виробничого підприємства № 1 — шефствує над спеціалізованим колгоспом імені Ілліча.

У минулому році адміністрація УВП і партійна організація прийняли рішення допомогти колгоспові механізувати птахоферму та тваринницькі приміщення.

У село Протопопівку Богодухівського району виїхали кращі спеціалісти підприємства і за короткий час відремонтували дві кормокухні, змонтували і здали в експлуатацію автопоїлки на фермі великої рогатої худоби. Слюсарі-монтажники змонтували і проклали 300 погонних метрів водопровідних труб, а також здійснили роботи по встановленню кліток для утримання птиці.

І цього року колектив УВП разом із робітниками заводу «Металолігزشка» зобов'язалися змонтувати клітки для утримання 300 тисяч штук птиці та переобладнати ще дві кормокухні для пернатих.

## Працюю звеличений

Вже багато років трудиться Іван Гаврилович Зубоха доглядачем худоби на молочно-товарній фермі ордену Леніна колгоспу імені Орджонікідзе Лозівського району Харківської області.

З року в рік колектив трудівників ферми домагається високих виробничих показників. Торік, наприклад, тваринники виробили на кожних 100 гектарів сільськогосподарських угідь по 460 центнерів молока. У цьому досягненні є вагома частка праці Івана Гавриловича.

За високі показники по виробництву тваринницької продукції, досягнуті в ювілейному змаганні на честь 100-річчя з дня народження В. І. Леніна, правління артілі занесло ім'я І. Г. Зубохи на Дошку пошани та до Книги ленинської трудової слави.

А. ЧЕРНИХ.

Завідуючий Лозівським клубом глухих.

Свої зобов'язання колектив Харківського УВП-1 вирішив здійснити достроково. Недавно шефи побували у колгоспі імені Ілліча і на місці уточнили обсяг і строки робіт.

М. КАЛЬНИЦЬКА.

Голова ревізійної комісії  
Харківського облвідділу УТОГ.

## РОБОТЯЩІ РУКИ

Ще тільки-но зарожевів обрій, а Григорій Головач вже поспішає на роботу. Який він гарний в цей час! Вкритий памороззю ніби зачарований. Григорій на повні груди вдихає морозне, вранішнє повітря, постоїть хвилю, замріється...

Сьогодні він прийшов на відгодівельний пункт Чемерського відділення Козелецького відгодівельного радгоспу, де працює вже

## ЗЛІТ ХЛІБОРОБІВ

Нещодавно в Зінківському клубі глухих відбувся районний зліт трудівників села.

З вступним словом до присутніх звернулася голова Полтавського облвідділу УТОГ А. Григоренко. Вона розповіла про натхненну працю членів Товариства на Лубенському та Полтавському учбово-виробничих підприємствах, про трудове піднесення, що панує у ці передз'їздівські дні в організаціях УТОГ області.

Досвідом своєї роботи поділилися передовики колгоспного виробництва Олексій Шиян, Петро Чабан та інші.

Учасники районного зльоту прийняли звернення до всіх членів УТОГ з закликом гідно зустріти XXIV з'їзд партії і множити ряди ударників комуністичної праці.

Після урочистої частини відбувся концерт самодіяльних артистів Полтавського Будинку культури. Він показав велику й цікаву програму.

Н. АКСЮК.

До відкриття XXIV з'їзду КПРС залишилось трохи, йльше, як три тижні. Швейники Полтавського УВП-1 підходять до цієї знаменної дати в житті партії і всього народу з ювими трудовими показниками в своїй роботі.

Влітку минулого року, як тільки надійшла звістка про скликання XXIV з'їзду партії, колектив нашого підприємства взяв підвищені соціалістичні зобов'язання і домігся відрядних успіхів.

Річний виробничий план виконано до 10 грудня — на 9 днів раніше, ніж було передбачено зобов'язанням. До кінця грудня трудівниця випустила понад завдання продукції на 176 тисяч карбованців.

Одним з важливих показників роботи підприємства в нових умовах планування та економічного стимулювання є реалізація готової продукції, план якої вико-

## ЩОБ ЗРОСТАВ ДОБРОБУТ

нано до 18 грудня. Поліпшилася також якість вироблюваної продукції, затрати на 1 карбованець товарної продукції знизилися на 1,1 копійки. За рік одержано 77,9 тисячі карбованців надпланового прибутку. Продуктивність праці підвищилася на 9,7 процента.

Вагомий вклад у збільшення випуску продукції внесли раціоналізатори. За їх пропозиціями у виробництво впроваджено пристосування для друкування контрольних ярликів на стрічці, пристосування для вивертання комірів курток, прес для пакування курток і брюк. Впровадження раціоналізаторських пропозицій дало умовний економічний ефект 5500 карбованців за рік.

За високі виробничі успіхи, до-

сягнуті в соціалістичному змаганні за IV квартал 1970 року, Полтавському УВП-1 вручено перехідний Червоний прапор Жовтневого райкому КП України та райвиконкому м. Полтави.

З перших днів нинішнього року на підприємстві ще ширше розгорнулося передз'їздівське соціалістичне змагання. Сьогодні колектив УВП-1 бореться за дострокове виконання виробничого плану першого кварталу на три дні раніше строку. Підсумки двох місяців дають підставу твердити, що своє зобов'язання швейники виконають.

Серед передовиків передз'їздівського змагання є чимало таких, які трудяться сьогодні в рахунок наступного року п'ятирічки — це настільники Л. Курочка, швеї А. Харченко, Г. Баленко та інші. З випередженням часу — в рахунок травня-вересня 1971 року працюють швеї А. Погрібна, Н. Горбань, Є. Удовиченко, З. Пелих, настільники Н. Жуменко та інші.

Серед виробничих колективів перед у змаганні веде п'ята бригада, яку очолює майстер Л. Гладка. План по випуску продукції за лютий колектив виконав на 109,8 процента. Помітний вклад у досягнення успіху внесли швеї Л. Зінченко, М. Андрієнко, Є. Михайлик, Є. Завора та багато інших, що виконують норми виробітку на 130—140 процентів.

З перевиконанням місячних виробничих планів працюють колективи бригад, що їх очолюють майстри Л. Дзюбенко та В. Залівадна.

В ці дні в цехах та на дільницях учбово-виробничого підприємства проходить обговорення проекту Директив XXIV з'їзду КПРС по п'ятирічному плану розвитку народного господарства СРСР на 1971—1975 роки. Схвалюючи цей важливий державний документ, трудівники заявляють про свою рішучість працювати ще краще на благо нашої соціалістичної Батьківщини.

С. ГНОЙОВИЙ.

Директор Полтавського УВП-1.

За рахунок раціональної розкладки лекал Любов Лисенко зекономила торік на Полтавському УВП-1 понад 300 метрів тканини.

На фото: лекальниця Любов Лисенко за роботою.

Фото П. ІЛЬЧЕНКА.

## Він служить прикладом

На Полтавському приладо-будівному заводі трудиться бригада глухих слюсарів. Очолює її Володимир Яловега.

У колективі підприємства його знають, як скромного й роботящого товариша. За самовіддану працю і високі виробничі показники, досягнуті в змаганні на честь 100-річчя з дня народження В. І. Леніна, Володимира Яловегу було нагороджено ювілейною медаллю. Тоді ж, наприкінці квітня минулого року, він достроково завершив виконання п'ятирічного плану.

Володимир подає зразковий приклад не тільки на виробництві, але й в громадській роботі. Вечорами Яловега часто можна бачити з червоною пов'язкою на рукаві в обласному будинку культури. Тут він вартує спокій тих, хто прийшов на репетицію гуртків художньої самодіяльності.

А якщо випадає вільна хвилина, першорозрядник Володимир Яловега сідає за шахову дошку. Вдома — він помічник дружини, дбайливий господар.

Т. КОТЬКО.

Інструктор Полтавського облвідділу УТОГ.

НАШЕ  
ЖИТТЯ

6 березня 1971 р.

## СЛІДАМИ ВИСТУПІВ «НАШОГО ЖИТТЯ»

## „РІДКІ ГОСТІ“

У критичній кореспонденції «Рідкі гості», надрукованій в газеті № 46 від 14 листопада минулого року розповідалося, що на Одеських учбово-виробничих підприємствах не вистачає робочої сили і, передусім, тому, що керівники цих підприємств не приділяють цьому досить важливому проблемному питанню належної уваги. Вони рідко зустрічаються з робітниками, мало бувають в будинку культури.

На критичний виступ в газеті відповідає голова Одеського обласного відділу УТОГ тов. Семенова В. І. Вона, зокрема, повідомляє, що критична кореспонденція «Рідкі гості» обговорювалася на засіданні президії облвідділу. Керівники учбово-виробничих підприємств і будинку культури в своїх виступах підкреслювали, що зв'язок між працівниками будинку культури і учбово-виробничих підприємств підтримувався і підтримується, хоча дійсно керівників підприємств запрошували до будинку культури дуже рідко.

Після надрукування кореспонденції вживаються заходи, направлені на боротьбу з плінністю кадрів на підприємствах.



# НА ВЕЧІРНІЙ ВОГНИК

Як тільки над Полтавою починають спадати вечірні сутінки, до обласного будинку культури, що по вулиці Рози Люксембург, сходяться хлопці й дівчата, літні трудівники. Одні поспішають на репетицію гуртків художньої самодіяльності, інші — на бесіду або лекцію, взяти цікаву книжку в бібліотеці.

Увагу відвідувачів тут в першу чергу привертає Дошка пошани, на яку занесено портрети передовиків виробництва УВП-1, УВП-2, компактних груп державних підприємств, а також кращих хліборобів області з числа членів нашого Товариства.

Працівники будинку культури прагнуть різними формами і засобами вшанувати людей праці. Крім Дошки пошани тут обладнано стенди «Вони випереджають час», «Слава праці!». Це своєрідні розповіді про виробників, що трудяться в рахунок наступного року та про ударників комуністичної праці.

Окремий стенд присвячено наступному XXIV з'їздові КПРС. Композиційні знімки на робочому місці в цеху, на сцені, цифри конкретних виробничих показників — яскраво оповідають про трудові дарунки, що їх готують полтавчани до цієї знаменної події в житті партії й всього народу.

Слід зазначити, що підготовка до XXIV з'їзду КПРС знаходиться в центрі всієї масово-політичної роботи будинку культури. Протягом січня та лютого для відвідувачів тут прочитано ряд лекцій про керівну роль Комуністичної партії, про досягнення радянського народу за час минулої п'ятирічки та інші.

Із змістовними бесідами, побудованими на конкретних місцевих фактах, часто виступає перед чатачами завідувач бібліотекою Вовк К.

...З кожною хвилиною в приміщенні будинку культури стає вселюдніше. Ось тільки що поріг переступила кравець ательє будинку одягу Любов Климова, за нею ввійшли шлюсар приладо-будівного заводу Микола Барський, токарь УВП-2 Анатолій Литвиненко. Це ветерани самодіяльної сцени культосвітнього закладу.

В минулому році разом з іншими учасниками художньої самодіяльності вони дали 24 концерти, 16 з них — для трудящих глухих сільської місцевості. Тепер аматори сцени готують нову концертну програму.

Учасники хореографічного гуртка розучують танці народів СРСР, а драмгуртківці готують виставу за п'єсою І. Карпенка-Карого «Безталанна». Над тематичним вечором «Народ і партія єдині», присвяченому XXIV з'їздові КПРС, працюють учасники естрадного гуртка. Це буде літературна композиція з монтажем кінокадрів, що яскраво розкриває величні досягнення радянського народу. Цей вечір самодіяльні артисти мають намір провести напередодні відкриття XXIV з'їзду КПРС.

Смеркає надворі, а до приміщення на вечірній вогник будинку культури заходять все нові й нові відвідувачі.

Б. ПЕТРЕНКО.

## Вшанування поетеси

Цікаво пройшов вечір, присвячений 100-річчю з дня народження Лесі Українки у Чернігівському Будинку культури глухих. Учні школи робітничої молоді № 2 розповіли про творчість поетеси, прочитали її вірші та вірші радянських поетів, присвячені Лесі Українці.

З великою майстерністю виконала вірш відомої поетеси «Безнадії такі сподіваюсь» Надія Ключ, а Василь Донцов — твір Платона Воронько «Я той, що греблі реве».

З рефератами виступили Світлана Лозанюк, Ніна Солобай, Марія Коваль та інші.

Добре виступали на вечорі наші новачки Галина Хома, Надія Овчаренко та Микола Портяно. Всі учасники літературного вечора виступали в українських національних костюмах на святково-прикрашеній сцені, в центрі якої великий портрет поетеси у барвистому вінокі. Його намалював спеціально до цієї дати художник будинку культури тов. Сахно.

Після літературної частини учасники вечора проглянули листівки та фотографії з життя Лесі Українки.

Г. БОЯРЧЕНКО.

Чернігів.

## „ПОДРУГИ“

Таку назву має клуб дівчат, який організовано у Новоград-Волинську. В програмі клубу — диспути, лекції на міжнародні, медичні та юридичні теми, зустрічі з цікавими людьми. Клуб має допомогти молоді розширити кругозір, вибрати вірний шлях у житті.

Велику зацікавленість, напри-

клад, викликала зустріч з Світланою Говденко, майстром будинку одягу «Силует». Вона розповіла про модні на 1971 рік, продемонструвала нові моделі одягу.

Та найбільше задоволення молодих трудівниць викликали, мабуть, диспути «Що таке щастя?», «Дружба і кохання».

Т. КАЛАБІНА.

Перші призи другої спартакіади Львівського обласного відділу УТОГ були розіграні на шахово-шашковому турнірі, який проходив у міському будинку культури Дрогобича.

Гостинно зустріли дрогобичани спортсменів, які прибули із Львова, Стрию, Бродів, Золочева та Самбора. На першому етапі змагань спортивна арена була віддана шашкістам. Особливо цікава боротьба розгорнулася у фіналі. Перше місце виборов т. Дворняк з Дрогобича, який виконав норматив першого спортивного розряду. У жінок на протязі всієї першості впевнено лідувала неодноразова чемпіонка області Е. Масляничук з Бродів. Вона й стала чемпіонкою.

У командному заліку велику роль зіграв розподіл других і третіх місць. Очки, принесені І. Корещиком, який був третім серед чоловіків, та І. Кришталь, яка була другою серед жінок, допомогли дрогобичанам стати першими. На другому місці — львів'яни.

Досталися їм перші призи і в шаховому турнірі. Перемогу команді принесли А. Якимов, В. Москаленко та І. Сьомкін. Серед жінок переможцями стали С. Пашкевич та А. Поліщук. Шахову суперечку вони продовжать у Львові.

У загальному заліку чемпіонське звання виборола команда Львова.

Л. БЕРЕЗЕНСЬКА.

Декілька несподіванок було в першості Одеського облвідділу з шашок та шахів. Наполегливим спортсменом зарекомендував себе шашкіст т. Лозовський, ударник комуністичної праці УВП № 1, який в загальному заліку завоював друге місце. Третім був неодноразовий учасник фіналів першості України серед глухих

# СПОРТИВНИЙ тиждень

спортсменів т. Лавецький, а чемпіоном області став майстер спорту т. Вознюк. Не менш наполеглива боротьба точилася і за шаховими дошками. Доля перших місць до останнього туру була неясною. Закінчилося тим, що минулорічні призери відстояли свої позиції, але помінялись місцями. Першим на цей раз був т. Расколула, другим т. Дедученко.

Взагалі в Одесі підібрався сильний склад спортсменів-чоловіків, а от серед жінок... Справа в тому, що т. Лустина і т. Хрульова, ударна сила одеської жіночої команди, в першості України виступати, на жаль, не будуть. Так що робити прогнози на майбутнє неможливо.

Після чотирирічної перерви у першості Запорізького облвідділу УТОГ взяла участь досвідчена шашкістка Зинаїда Курдас, робітниця автозаводу «Комунар». Вона впевнено провела весь турнір і здобула чемпіонське звання. Серед шашкістів переміг першорозрядник Іван Ревуцький, лише на півочка відстав від цього кандидата в майстри В. Шелков.

Переможцем першості облвідділу серед шахістів став кандидат в майстри В. Колесник. Несподіванкою турніру було те, що досвідчений П. Васковцов завоював лише четверте місце. Робітниця Запорізького УВП Люба Хмура в нелегкій боротьбі завоювала чемпіонське звання.

С. МОРДУШЕНКО.

Чемпіоном Хмельницької області з шахів серед глухих спортсменів без особливого напруження став кандидат у майстри спорту хмельничанин А. Петрівський. Він набрав 11 очок з 11 можливих. Третє місце присуджено теж хмельничанину В. Янчуку, який виконав норматив першого розряду. Друге — здобув М. Сенчук з м. Ярмоленець.

Серед шахісток призерами стали хмельничанки І. Полівчук, П. Петрівська та Г. Хоптинська.

Цікаво проходив турнір з російських шашок. В наполегливій боротьбі перше місце завоював хмельничанин Петро Овчарук, друге та третє місця поділили кам'ячани Оліяр та Мисько.

На фоні успішних виступів хмельничан особливо впадає у вічі погана гра представників Кам'янець-Подільського. Вони прибули на змагання вкрай не підготовленими. Взагалі, команда Кам'янця-Подільського виступала без жінок. В першу чергу це провина директора будинку культури т. Бламара, який безвідповідально поставився до цієї важливої справи. До речі, за положенням змагань, спершу потрібно було провести турнір з шашок та шахів у колективах фізкультури, щоб виявити найсильніших. Окрім Хмельницького Будинку культури такі змагання не провів жоден заклад.

В. ЖУРБА.



Виробничники Чернігівського УВП, які проживають у гуртожитку, по різному проводять своє дозвілля: одні у червоному кутку, в бібліотеці, де є завжди свіжі газети та журнали і привітно горить вогник телевізора, інші — за приготуванням уроків та рукоділлям.

На фото: (зліва направо) Ніна Колесник, сестри Галя та Люда Мельник і Наталка Селивак після роботи у своїй кімнаті.

Фото О. ВОРОТНЬОВА.

СВІДЧЕННЯМ ЗРОСТАЮЧИХ міжнародних зв'язків є видання зарубіжних авторів українською мовою. У видавництві «Дніпро» останніми роками вийшли твори, перекладені більш, ніж з тридцяти мов народів світу.

До вже відомої «Бібліотеки світової класики», яка виходить протягом 14 років, у 1969 році вилася група видань під назвою «Вершини світового письменства», що складена за вузівськими програмами із зарубіжної літератури і включає провідні твори найвищих майстрів зарубіжного письменства від найдавніших часів до наших днів. Останнім часом читачі одержали такі твори: «Вірнопідданний» Г. Манна, «Вогонь» А. Барбюса, «Щастя Ругонів» Е. Золя, «Сьомий хрест» А. Зегерс, «Лялька» Б. Пруса, «Пригоди бравого воїна Швейка» Я. Гашека, «Тяжкі часи» Ч. Дікенса та інші. Незабаром буде підписаний до друку «Сага про Есту Берлінга», твір шведської письменниці, лауреата Нобелівської премії Сельми Лагерлеф. Роман цей ввійшов до скандинавської світової літератури. Авторка розповідає в ньому про веселе товариство з Екебю у Вермланді, що під про-

## ТВОРИ ЗАРУБІЖНИХ АВТОРІВ—УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

водом свого геніального ватажка Ести Брелінга бунтує проти нудних буднів і ставить собі за мету зробити з життя вічне радісне свято. Книга складається з низки завершених новел, з'єднаних між собою в одне ціле головним героєм. Твір цей вперше виходить українською мовою у перекладі Ольги Сенюк.

У редакційному портфелі видавництва знаходяться комедії Арістофана, роман Е. Хемінгуея «Прощай, зброє», історичні хроніки В. Шекспіра. До цього три томника славного англійського письменника увійдуть також трагедії, комедії та ряд п'єс.

Цікавими мають бути збірники «Західно-європейський авантюристський роман», «Антична поезія» та «Сучасна західно-європейська драматургія».

Група провідних українських перекладачів готує для видавництва інші видатні твори. Так, Микола Лукаш завершує переклад «Дон Кіхота» Сервантеса, Борис Тен перекладає Гомерову «Іліаду», Юрій Лісняк — роман Генріха Манна

«Юність короля Генріха IV», Олександр Терех — трилогію «Сага про Форсайтів» Джона Голсуорсі, Сидір Сакидон — «Легенду про Тіля Уленшпігеля» Шарля Анрі Де Костера.

В 1968 році розпочато випуск серії «Зарубіжна новела». Цього року виходить вже одинадцята книжка. В ній, зокрема, зібрана новел одного з найблискучіших японських новелістів Акутаґави Рюноске «Расьомон». На черзі книжка «Легенди про Артеміду Анни Зегерс. А до того вийшли збірки новел Е. Хемінгуея, М. Домбровської, С. Цвейга, А. Несіна та інших.

Помітною стала серія «Зарубіжна сатира і гумор», яка з'явилася у видавничих планах в позаминулому році. Вже побачили світ книжки «По сірниках» М. Ласілли, «Розрідження мозку» К. Макензі, «Міністерське поросі» Б. Нушича, «Оповідання з обох кишень» К. Чапека.

Готуються до друку роман «Клошмерль» Г. Шевальє у перекладі Петра Соколовського. Свого

часу за цим твором був знятий художній кінофільм.

Іван Дзюба перекладає роман японського письменника Нацуме Сосеки «Ваш покірний слуга кіт».

В серії «Мудрість народна» минулого року вийшла перша книжка кишенькового формату, до складу якої ввійшли прислів'я і приказки народу Югославії.

Протягом кількох років виходить популярна серія найновіших творів «Романи й повісті». Серед них репрезентовано чимало зарубіжних авторів.

Не можна не згадати тут науково-популярних видань. Зокрема, про життя та літературну творчість Вільяма Дубуа Л. Панкова, «Агонія сміху» З. Лібман та інші.

Дані книги можна придбати в книгарнях та замовити в республіканському магазині «Книга поштою» за адресою: Київ-117, вул. Пупудренка, 26-д.

Я. ШАЇНСЬКИЙ,  
редактор видавництва  
«Дніпро».

Редактор О. БОРИМЧУК.

Президія Центрального правління Українського товариства глухих глибоко сумує з приводу передчасної смерті голови Центрального правління Українського товариства сліпих

КАЧУРА

Івана Олександровича

і висловлює глибоке співчуття сім'ї покійного.

НАША АДРЕСА: м. Київ-5, вул. Червоноармійська, 74, тел. 67-38-43.

«Наша жизнь» — орган Центрального правління Українського общества глухих.

Київ, друк. УВП-3, зам. 341—5238. 71 р.